

あやせトウデイ

AYASE ngày nay

Tiếng Việt

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいせきせいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

ねん がつ にゅうかんほう か がいこくじんとうろくせいど はいし
2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。

Tháng 7 năm 2012 Luật nhập cảnh thay đổi, sẽ được bãi bỏ chế độ đăng ký ngoại kiều

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

どんな制度なの？



● 「在留カード」が交付されます

日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。

● 在留期間が最長5年になります

在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

● 再入国許可制度が変わります

1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

● 外国人登録制度が廃止されます

新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。

なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。

変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、みなされま一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

■ 各種言語での問い合わせ先

外国人在留総合インフォメーションセンター

平日8:30~17:15 電話0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



Để nắm rõ liên tiếp được những thông tin cần thiết của người ngoại quốc đang lưu trú tại Nhật Bản, chế độ quản lý lưu trú ngoại kiều bắt đầu được đổi mới.

Đối tượng dành cho những người ngoại quốc có tư cách lưu trú hợp pháp nhập cảnh dài hạn tại Nhật.

Cụ thể là những người thuộc đối tượng kết hôn cùng người Nhật, người có gốc Nhật (có tư cách lưu trú là 「phối ngẫu của người Nhật」 và 「người định cư (teijyusha)」), người đang làm việc tại xí nghiệp v.v..(có tư cách lưu trú là 「kỹ thuật」, 「kiến thức nhân văn」, 「nghị vụ quốc tế」 v.v...), thực tập kỹ thuật sinh, du học sinh và người vĩnh trú. Những vị theo diện tạm trú ngắn hạn như sang Nhật du lịch v.v... thì không thuộc là đối tượng.

Là chế độ như thế nào?

● Được cấp 「Thẻ Lưu trú」

Những người ngoại quốc có tư cách cư trú hợp pháp sẽ được cấp Thẻ lưu trú trong thời gian cư trú dài hạn tại Nhật

Cần phải nộp báo cáo khi thay đổi nơi làm việc v.v....

● Kỳ hạn lưu trú sẽ được kéo thêm dài nhất là 5 năm

Kỳ hạn tư cách lưu trú hiện tại nhiều nhất là 3 năm sẽ được thêm kỳ hạn lưu trú 5 năm.

● Thay đổi chế độ cấp phép tái nhập quốc

Nếu trường hợp tái nhập quốc trong vòng 1 năm thì theo nguyên tắc sẽ không cần làm thủ tục xin cấp phép tái nhập quốc.

● Bãi bỏ chế độ đăng ký ngoại kiều

Để bắt đầu chế độ quản lý lưu trú mới nên chế độ đăng ký ngoại kiều sẽ được bãi bỏ.

Vì bãi bỏ chế độ đăng ký ngoại kiều nên cách trình nộp báo cáo thủ tục cũng thay đổi.

Cũng giống như từ trước đến nay, trình nộp báo cáo làm thủ tục (đăng ký mới, thay đổi) nơi cư trú cũng được thực hành tại các cơ quan hành chính.

Mọi chi tiết về nội dung thay đổi, xin liên lạc đến ban phụ trách sau đây.

※Về 「Giấy chứng minh đăng ký ngoại kiều」 của những vị có tư cách lưu trú dài hạn thì sau khi áp dụng chế độ quản lý lưu trú mới, sẽ có 1 khoảng thời gian cố định đổi 「Thẻ lưu trú」, hãy giữ lại cho đến khi được cấp Thẻ Lưu Trú.

■ Mọi chi tiết xin liên lạc

Trung tâm thông tin tổng hợp về cư trú của người ngoại quốc

Ngày thường : 8:30 ~ 17:15. Điện thoại : 0570-013904

(Từ điện thoại IP, PHS hoặc từ hải ngoại : 03-5796-7112)

と あ とき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。

ぼくご かいとう めーる かいとう たししょうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Nếu bạn gặp phải khó khăn về ngôn ngữ (không hiểu tiếng Nhật) khi muốn liên lạc thăm hỏi. Bạn có thể liên lạc qua địa chỉ E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp đến Ban Shimin Kyodoka bằng tiếng quốc gia mình. Bạn sẽ được trả lời (qua email) bằng tiếng quốc gia của bạn. Tuy nhiên, vì chúng tôi cần phải chuyển dịch nên phải mất một ít thời gian khi hồi âm.

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい
外国人住民の方にも住民票が作成されます

Cư dân người ngoại quốc cũng sẽ được làm phiếu trú dân (hộ khẩu)

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人
 住民の方についても住民票が作成されます。
 対象者は下の表のとおりです。

Thay đổi theo luật mới, đến tháng 7 năm 2012 cư dân ngoại
 kiều cũng được làm sổ trú dân (hộ khẩu) giống như người Nhật.
 Người là đối tượng được ghi như sau.

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

※Cùng lúc bắt đầu chế độ mới, chế độ đăng ký ngoại kiều
 cũng sẽ được bãi bỏ.

●対象者 対象者 対象者 対象者 対象者
●対象者 対象者 対象者 対象者 対象者

対象区分	Phân phân chia đối tượng	対象者の内容	Nội dung của người thuộc đối tượng
中長期在留者 (3ヶ月以上正規に滞在している方) Người hiện đang có tư cách cư trú dài hạn (Cư trú hợp pháp trên 3 tháng)		3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 Ngoại kiều ngoài những người có tư cách lưu trú công dụng, ngoại giao, tạm trú ngắn hạn và những người ngoại quốc được phép cư trú dưới 3 tháng.	
特別永住者 Người có tư cách vĩnh trú đặc biệt		入管特例法により定められている特別永住者 Người có tư cách vĩnh trú đặc biệt được quyết định theo luật nhập cảnh đặc biệt.	
一時庇護許可者 Người được chấp phép bảo trợ tạm thời		入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 Người ngoại quốc được cấp phép lên bờ bảo trợ tạm thời theo quy định của Luật nhập cảnh.	
仮滞在許可者 Người được cấp phép cư trú tạm thời		難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 Người ngoại quốc đang làm thủ tục xin chứng nhận là tỵ nạn và hiện được cấp phép lưu trú tạm thời tại Nhật.	
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Người có quá trình lưu trú vì bị mất quốc tịch hoặc vì vấn đề sinh ra.		外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方(その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。) Những người trở thành ngoại kiều vì lý do sinh ra hoặc bị mất quốc tịch Nhật (Thời gian từ ngày xảy ra lý do đó cho đến 60 ngày, dù không có tư cách lưu trú nhưng vẫn có thể cư trú được)	

●新制度へ移行されるまで <<綾瀬市に外国人登録している場合>>

<<Người hiện đang đăng ký ngoại kiều trong thị trấn Ayase>> cho đến khi chuyển sang chế độ mới



① 仮住民票の作成
 綾瀬市の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行される時に在留が見込まれる外国人の方について、綾瀬市で2012年5月までに「仮住民票」を作成します。
 ① **Làm phiếu trú dân (hộ khẩu) tạm**
 Những người ngoại quốc có đăng ký chứng minh ngoại kiều trong thị xã Ayase và có thể lưu trú trong thị xã cho đến khi chuyển đổi sang chế độ mới thì đến tháng 5/2012 sẽ được làm phiếu trú dân (hộ khẩu) tạm.



② 仮住民票の通知
 作成された仮住民票は、綾瀬市から外国人登録原票に記載されている住所に郵送されます。このときに記載内容を確認することができます。
 ② **Thông tri về phiếu trú dân (hộ khẩu) tạm**
 Thị trấn Ayase sẽ gửi phiếu trú dân (hộ khẩu) tạm đã được hoàn thành qua đường bưu điện đến địa chỉ có ghi đăng ký trong sổ chứng minh đăng ký ngoại kiều. Lúc đó bạn có thể xác nhận được nội dung ghi trong đó.



③ 住民票への移行
 新制度へ移行されると、自動的に仮住民票は「住民票」となります。
 ③ **Chuyển sang phiếu trú dân (hộ khẩu)**
 Sau khi đổi sang chế độ mới thì tự động phiếu cư dân (hộ khẩu) tạm sẽ được đổi sang 「Phiếu cư dân (hộ khẩu)」.



■問い合わせ先：綾瀬市役所 市民課 (電話0467-70-5668)

Mọi chi tiết xin liên lạc : Ban thị dân cơ quan hành chính thị xã Ayase(Tel:0467-70-5668)

総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口 (2012年3月30日まで)

◇外国人住基コールセンター 0570-066-630 (ナビダイヤル) 048-610-8779 (IP電話、PHSからの通話の場合)

8:30~17:30 (土・日曜日、祝日を除く) ※日本語のほか、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応

Bàn thảo qua điện thoại Bộ hành chính Trương bạ cơ bản cư dân ngoại kiều (tiếp nhận đến ngày 30 tháng 3 năm 2012)

◇ Trung tâm điện thoại cư trú ngoại kiều 0570-066-630・048-610-8779 (gọi từ điện thoại IP, PHS)

8:30 ~17:30 (ngoài thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ ra) ※ Ngoài tiếng Nhật ra có đáp ứng bằng các thứ tiếng như tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 1), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM)...



Mở khóa học phòng chống thiên tai (ngiên về động đất) dành cho cư dân ngoại quốc

2011年3月、戦後最大の被害となる東日本大震災(マグニチュード9.0)が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座(地震編)を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日(土) 10:00~12:00

◆場所 寺尾いすみ会館 1階会議室
(綾瀬市寺尾台3-6-25)

◆受講料 無料

◆内容 ・東日本大震災を振り返って
(写真や映像をみます)
・巨大地震が起きたらどうするか
・巨大地震にどう備えるか など



ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。

日本語がわからなくても大丈夫です。家族や反だちなどをさそって、気軽に来てください。



寺尾いすみ会館の写真
Hình ảnh
hội quán Terao Izumi



寺尾いすみ会館案内図
Bản đồ hướng dẫn hội quán Terao Izumi



Đại thảm họa động đất miền Đông Nhật Bản đã xảy ra vào tháng 3 năm 2011 là thiệt hại lớn nhất sau chiến tranh (M 9.0).

Trong cơn động đất này, tại tỉnh Miyagi thành phố Kurihara đã đo được 7 độ rung mãnh liệt là và thị xã Ayase cũng đã có độ đo rung 5 độ yếu.

Hiện có dự đoán sắp tới trong nước cũng sẽ có động đất lớn xảy ra. Thị trấn Ayase sẽ mở khóa học phòng chống thiên tai dành cho đối tượng cư dân ngoại quốc.

Vấn đề ý thức về việc phòng chống thiên tai trong đời sống hàng ngày là điều rất quan trọng. Nhân dịp này, chúng ta hãy cùng nhận định lại về đối sách phòng chống thiên tai.

- ◆ Ngày giờ : Thứ bảy ngày 10 tháng 3 năm 2012. 10:00 ~ 12:00
- ◆ Địa điểm : Tại hội quán Terao Izumi. Phòng hội nghị tầng 1. (ayaseshi Teraodai 3-6-25)
- ◆ Phí tham gia khóa học : Miễn phí
- ◆ Nội dung :
 - ・ Nhìn lại đại thảm họa động đất miền Đông Nhật Bản đã xảy ra (xem lại phim ảnh).
 - ・ Nếu động đất lớn xảy ra thì ta phải làm sao ?
 - ・ Cần trang bị thế nào để phòng bị động đất lớn xảy ra v.v...

Có phiên dịch tiếng Anh, tiếng Triều Tiên, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha.

Bạn không hiểu tiếng Nhật cũng không sao cả, mời tự do cùng rủ người thân và bạn bè thoải mái đến tham gia.

《交通機関》バスを利用する場合
座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」
「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分
《Phương tiện giao thông》 Nếu sử dụng xe buýt
Từ hướng Zama đi xe buýt chạy về hướng cửa Tây ga Chogo. Từ hướng Fujisawa thì đi xe buýt chạy về hướng ga Sagami no. Xuống trạm Teraomine hoặc trạm Ne no gami. Đi bộ khoảng 10 phút.

- 1-Hội quán Terao Izumi
- 2-Đường tàu Sotetsusuen hướng ga Ebina
- 3-Ga Kashiwadae
- 4-Hướng ga Yokohama
- 5-Hướng ga Zama
- 6-Terao no mori
- 7-Cửa hàng
- 8-Tram xe buýt Teraomine
- 9- Bệnh viện nha khoa
- 10-Sân bóng
- 11-Cư xá của công ty
- 12-Siêu thị
- 13-Trung tâm mua sắm
- 14-Tram xe buýt Nenogaki
- 15-Chung cư kenei Terao
- 16-Trường tiểu học Tendai
- 17-Tiệm mì soba
- 18-Đường tỉnh lộ số 40
- 19-Hướng Ebina
- 20-Sở cứu hỏa phân hướng bắc
- 21-Tiệm bánbánh xe
- 22-Trường tiểu học Ryohoku
- 23-Đường cao tốc Tomei
- 24-Trường Ayase koko
- 25-Hướng Nagoya
- 26-Hướng tòa hành chính thị xã Ayase
- 27-Trung tâm thể thao dành cho thị dân
- 28- Hướng Fujisawa
- 29-Công viên Koryo
- 30-Trường trung học Ryohoku
- 31-Tỉnh lộ đường số 42
- 32-Căn cứ Atsugi
- 33-Hướng Yamato
- 34-Hướng Tokyo

お問い合わせ先: 綾瀬市役所 市民協働課 電話0467-70-5640
Nơi liên lạc tham hỏi về chi tiết: Tòa hành chính thị xã Ayase. Ban Shiminkyodo. Tel: 0467-70-5640

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây có để những thông tin về nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v... Bạn có thể tự do sử dụng.

「広げよう！深めよう！ともだちの絆」をテーマに第13回 あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を自指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など



・パフォーミングス：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンダンス、ホリビアの踊り、フラダンス、ハンドベル



※ 出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布 (パラグアイのエンパナーダ、韓国の手ジミ、インドのシシカバブ、日本のみそおでんなど)



パラグアイの料理 エンパナーダ

món Enpana-da của Paraguay

・展示：国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内) 電話0467-70-5640 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Lễ hội quốc tế lần thứ 13 được tổ chức với chủ đề

「Hãy mở rộng ! cho sâu sắc thêm ! tình bạn」

Lễ hội quốc tế này được tổ chức hàng năm với mục tiêu giao lưu văn hóa, tìm hiểu về phong tục và đời sống của cư dân ngoại quốc, cảm ngộ lẫn nhau để cùng sinh sống chung trong xã hội.

Vào cửa miễn phí, mời tự do đến tham gia.

Ngày giờ : Chủ nhật ngày 5 tháng 2 năm 2012.

12:30 ~ 15:30 (hội trường mở cửa từ 12:00)

Địa điểm : Tại tiểu sảnh Hội quán văn hóa thị trấn Ayase.

Nội dung :

- ・ Mở đầu chương trình : Trình diễn điệu trống Ryukyuu
・ Diễn văn : Ngoài người Nhật ra có sự tham gia của quý vị xuất thân từ Phi lip pin, Suriranka,Indonesia v.v...

Các mục trình diễn :

Diễn tấu nhạc cụ và trình diễn ca hát của Pêru; điệu múa của Boribia, điệu múa của Pura, trình diễn chuông tay v.v...

※ Cũng có sự thay đổi về nội dung chương trình

・ Giao lưu : Chơi trò bằng lời nói, chơi thử những trò chơi của Nhật bản, giới thiệu và cung cấp bánh, thức ăn của nhiều quốc gia.

(món Enpana-da của Paraguay, món Chijimi của Hàn Quốc, món Shishikababu của Ấn Độ, món Misooden của Nhật..)

・ Trưng bày : Giới thiệu về hoạt động của các hội đoàn hiệp lực quốc tế.

【Mọi chi tiết xin liên lạc】

Văn phòng Ủy viên Ban chấp hành lễ hội quốc tế Ayase

[Ban Shiminkyodo nằm trong Cơ quan hành chính thị trấn Ayase]

Số điện thoại : 0467- 70- 5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Hiện đang tổ chức những chương trình giao lưu, lễ hội vận động thể thao và múa bonodori của khu vực và thành phố (Hội tự trị, Hội đoàn hoạt động thị dân v.v...). Đây là cơ hội tốt để chúng ta giao lưu cùng những người bạn hiện đang sống chung địa phương.

Mời đưa gia đình và rủ bạn bè cùng nhau đến tham gia.

次号の予定・問い合わせ先 Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

次号は2012年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số kỳ sau dự trình sẽ phát hành vào tháng 7/ 2012.

Nếu bạn có ý kiến hoặc có thắc mắc về bản thông tin này, mọi chi tiết xin liên lạc đến Ban phụ trách Shiminkyoudoka Jichikyoudo của tòa hành chính thị xã Ayase.

Tel: 0467-70-5640 (Fax: 0467-70-5701) E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động thiện nguyện. Mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh hoạt thoải mái và dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (http://www.city.ayase.kanagawa.jp).